

صناعة المصطلح وجهود توحيدده - قاموس اللسانيات مع مقدمة
في علم المصطلح للمسدي -

The making of terminology and efforts to standardize it – A Dictionary of Linguistics

with an Introduction to Terminology by Al-Masdi.

ناصرى خالد¹

Khalid Nasri

المدرسة العليا للأساتذة طالب عبد الرحمن الأغواط - الجزائر -

البريد الإلكتروني: didove002@gmail.com

تاريخ النشر: 2026/01/01	تاريخ القبول: 2025/04/11	تاريخ الإرسال: 2025/01/07
-------------------------	--------------------------	---------------------------

ملخص البحث

تعد اللسانيات واحدة من العلوم التي ذاع صيتها طيلة قرن من الزمن في العالم الغربي، فقد كانت ولا زالت الدراسات اللسانية عندهم ذات توسع مستمر باعتبارها حقول بحث الدارسين والمختصين . ونظرا لأهمية هذا المجال الخصب من الدراسة باستشراقته الجديدة فقد توغل علمائنا في هذا العلم الحديث، حيث شهدت علوم اللغة عندنا حركات فرضية وتطبيقية وجب علينا دراستها ومعرفتها خدمة لقضايا اللغة العربية ومواكبة لتطورات الدرس اللغوي؛ وذلك من طريق ترجمة مواده، أو تطبيق نظرياته، ولنا في الدكتور عبد السلام المسدي مثالا في هذا المجال، وعليه فإننا ورقنتا البحثية هذه تروم الإجابة عن بعض من التساؤلات منها: ما مدى مساهمة العرب في إثراء المصطلح اللساني؟ وعن جهودهم في توحيدده؟

الكلمات المفتاحية : المصطلح اللساني - اللسانيات - الإبداع - توحيد المصطلح - المسدي.

Abstract:

Over the past century, linguistics has become one of the most distinguished fields of study in the Western world. What is noticeable about it is its continuous and comprehensive expansion and □ Due to the significance of this promising field of study and its new developments, our scholars have become deeply involved in this modern science. In light of the theoretical and applied advancements in our linguistic studies, it was essential that we study and understand them to serve the Arabic language and keep up with the latest developments in the field. This can be achieved by translating its materials or applying its theories, and Dr. Abdel Salam Al-Masdi serves as an excellent example in this field. Therefore, in this research paper, we aim to answer some questions, including: To what extent have Arabs contributed to enriching linguistic terminology? And what have been their efforts in unifying it?

Keywords: Linguistic Terminology- Linguistics – Creativity – term unification - El Masdi

مقدمة:

يعتبر العصر الحديث والمعاصر عصر الانتشار العلمي، ولقد زادت الحاجة إلى الوضع لمصطلحات علمية جديدة في مختلف المجالات لتواكب مستجدات كل علم ، ولعل اللغة العربية قد واجهتها تحديات جمة من قبل دارسيها خاصة في مجال وضع وابتكار المصطلح العارض والمناسب والملائم.

وتعد قضية المصطلح واحدة من كبريات قضايا اللغة العربية بسبب دورها في نقل المعارف، فلقد أدرك العلماء منذ القدم أهمية المصطلحات وطوروا مبادئها خاصة لمواكبة العلوم التي تميز بها الغرب عنا ، وكانت لهم بحوث مستفيضة فيها – بغض النظر عن موروثنا الثقافي – خاصة إذا ما علمنا أن المصطلحات عموما تهدف إلى توحيد المفاهيم لتجنب اللبس وتعزيز الفهم الدقيق لكل علم بما يساعد على نشر المعرفة بشكل فعال.

ولو عدنا إلى تراثنا العربي تحديدا لوجدنا مركزية المصطلح في استخدامه لتصنيف وتحديد العلوم المختلفة، إذ ساهم العلماء المسلمون والعرب في تنظيم المعارف وتسهيل التواصل بين العلماء والمفكرين في مختلف المجالات العلمية والأدبية منها لاعتباره ضرورة حضارية يكتسب بها الفكر سيورته في تاريخ الأفكار، ولا شك أن الدرس اللساني العربي قد نحى منحاً جديدا منذ التلاقي باللسانيات الحديثة ومختلف مدارسها ومناهجها معتمدا على آليات (الاشتقاق ، التعريب ..) . زودت القاموس العربي بثروة لغوية اصطلاحية معتبرة، ولنا في علمائنا الفطاحل الذين أثروا البحث اللغوي بكتابات كثيرة رسخت للدرس اللساني العربي -مثل الدكتور عبد السلام المسدي - حيث تعد جهودهم جسر عبور بين موروثنا الثقافي ومستجدات الساحة اللسانية المعاصرة.

1- مفهوم المصطلح اللساني:

مما لا شك فيه أن المصطلح اللساني قد اتسم بصفته العلمية متأرجحا في صياغته بين معرب ودخيل ومترجم، ويعرف المصطلح اللساني بأنه ذلك " المصطلح الذي يتداوله اللسانيون للتعبير عن أفكار لسانية ويمكن أن يكون مضلة بحثية تضم تحت جناحها أعمالا علمية تبحث في المصطلحات اللسانية " ¹.

يعرف المصطلح اللساني أيضا بأنه أحد فروع اللسانيات التطبيقية التي تعنى بحل المشكلات اللغوية، من هذه المشكلات اللغوية التي تواجهها اللغة أمام ضرورة التعبير عن متطلبات العصر " ².

2- نشأة المصطلحات اللسانية العربية:

بالحديث عن المصطلحات اللسانية العربية وجب التنبيه إلى دور القرآن الكريم في إثراء اللغة العربية وتوليد مصطلحات جديدة خلال العصر الاسلامي ومع مرور الزمن فقد تطورت هذه المصطلحات لتشمل باقي العلوم لتواكب الاحتياجات العلمية والتكنولوجية المتزايدة خاصة وأنه لا اختلاف بين الباحثين على أن المصطلحات أساس كل علم في توضيح المفاهيم العلمية وديمومة استعمالها في كل وقت وحين فقد " اهتم العرب منذ القديم بالمصطلحات وكان القرآن الكريم أهم مصدر وازداد الاهتمام بها في العصر العباسي حيث ازدهرت حركة التأليف والترجمة، ولم يمض زمن طويل حتى كانت المصطلحات وافية بالغرض ومستوعبة مستجدات العصر وامتدت إلى العصر الحديث لتكون نواة لما تضعه المجامع والمؤسسات العلمية ولتضع أسس الملائمة لروح اللغة العربية وأبنيتها الصرفية وازدادت أهمية المصطلحات حينما نشطت الحركة العلمية والفكرية واحتاج المؤلفون والمترجمون إلى ألفاظ

تدل بدقة على العلوم والفنون وأصبح المصطلح مهم في تحصيل العلوم، لأنه يحدد قصد المؤلف أو المترجم، وأخذ المهتمون بالعلوم يعنون به كثيراً³.

عموما فقد شهدت المصطلحات اللسانية تطوراً ملحوظاً عبر العصور، متأثرة بالتحويلات التي مرت بها اللغة العربية والعالم العربي.

العصور الأولى:

- **العصر الجاهلي والإسلامي:** كانت اللغة العربية في هذه الفترة غنية بالتعبير عن الظواهر اللغوية، لكن المصطلحات كانت أكثر عمومية وغير متخصصة. استخدم العرب مفردات بسيطة وواضحة للتعبير عن الظواهر اللغوية، مثل "نحو" و"صرف".
- **العصر العباسي:** شهد العصر العباسي ازدهاراً كبيراً في العلوم اللغوية، وظهرت مصطلحات جديدة أكثر دقة وتخصصاً، مثل "إعراب" و"اشتقاق". أسس علماء اللغة في هذا العصر قواعد علمية لدراسة اللغة العربية، وأنشأوا مصطلحات خاصة بكل فرع من فروع علم اللغة.

العصر الحديث:

- **تأثير اللغات الأجنبية:** مع تزايد الاتصال باللغات الأجنبية، خاصة الفرنسية والإنجليزية، دخلت العديد من المصطلحات الأجنبية إلى اللغة العربية في مجال اللسانيات. وقد أدى ذلك إلى ظهور مشكلة ازدواجية المصطلحات وتعدد المعاني.

3- الجهود العربية لتوحيد المصطلح

لقد واجه اللغويون العرب مشكلة المصطلح اللساني واجتهدوا من أجل إيجاد حلول لضبط المشاكل الاصطلاحية على جميع المستويات العلمية والأدبية، ولقد كان لعلماء العربية الأثر الكبير في حلحلة هذه المعضلة من خلال بحوثهم واجتهاداتهم في هذا المجال، " ولا شك أن مخاض المصطلحات اللسانية قد تجلت

معامله مع الجيل الذي بادر بالكتابة في هذا العلم باللغة العربية ورواده قد فعلوا ذلك خلال العقدين الخامس والسادس من هذا القرن".⁴

فالعديد من العلماء من مختلف البلدان العربية قاموا بجهود في مجال المصطلحات وتوحيدها من خلال نخبة من العلماء المحدثين من بينهم "محمد مندور"، "تمامحسان"، "عبد السلام المسدي"، "عبد الحليم النجار"، "عبد الحميد الدخلاوي"... وغيرهم وتنوعت جهودهم المصطلحية من بينها البحث في مشكلات المصطلحات اللغوية، فتركز تجل بحوثهم على دراسة الألفاظ العربية القديمة والحديثة وربطها بالمصطلحات الأجنبية وكذلك وضع و المعاجم و منظومات مصطلحية وترجمات كتب والبحث والسعي وراء توحيدها بكل الطرق والوسائل الممكنة ومن بين الجهود العربية في المصطلح اللساني نذكر ما يلي:

- ترجمة "محمد مندور" بحث "أنطوائنمايه" بعنوان "علم اللسان" سنة 1946
- ترجمة "عبد الحميد الدخلاوي" و "محم دا لقصاص" لكتاب "فندرياس" بعنوان "اللغة" سنة 1950
- ترجمة "عبد الحليم النجار" لكتاب "يوهانفيك" بعنوان "العربية دراسات في اللغة واللهجات والأساليب" سنة 1951 .
- ترجمة "عبد الرحمان أيوب" لكتاب "جيسبرسين" بعنوان "اللغة بين الفرد والمجتمع" سنة 1954
- ترجمة "تمام حسان" لكتاب "موريس ميخائيل" بعنوان "اللغة في المجتمع" 1959.
- ترجمة "صالح القرمادي" لكتاب "كانتينو" بعنوان "دروس في علم الأصوات العربية" سنة 1966
- ترجمة "ميخائيل إبراهيم" لكتاب "جانماري" بعنوان "البنوية" سنة 1972
- في سنة 1976 أخرج "محمد مختار عمر" دراسة عن الصوت اللغوي.
- ترجمة "ماجد النجار" لكتاب "يوجين أفيدا" بعنوان "نحو علم الترجمة" سنة 1976
- في سنة 1979 نشر "عبد السلام المسدي" كتابه الأسلوبية والأسلوب.
- سنة 1979 أصدرت مجلة الفكر العربي عددا خاصا بالألسنية.
- كما شهدت 1980 صدور كتاب "محمد الحناش" "البنوية في اللسانيات".⁵

وبالعودة إلى تطور المصطلح الذي يعد مفتاح العلوم على اختلاف تخصصاته فقد ارتبط هذا العلم علم المصطلح

ارتباطا مباشرا بتأسيس مجامع اللغة العربية " من مجمع دمشق 1919، ومجمع القاهرة 1932، والمجمع العراقي

1948، ومجمع الأردن 1976، مجمع الجزائر 1986، والمجمع الفلسطيني 1994... وغيرها من المجمع اللغوية

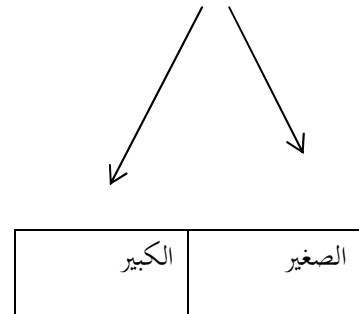
العلمية العربية".⁶

هي بلا شك جملة من الجهود التي انكب عليها علماء العربية الضالعين بالمجال من أجل رسم حدود للمصطلح اللساني بما يخدم متطلبات الدرس اللساني الحديث و المعصر ومواكبته سواء من خلال الجهود الفردية الترجيحية أو التعريب، النحت أو حتى من خلال إحياء التراث، ولعل المخطط الموالي يحدد آليات وضع المصطلح اللساني:

آليات وضع المصطلح اللساني



الاشتقاق	المجاز	النحت	التعريب	إحياء التراث	الترجمة
----------	--------	-------	---------	--------------	---------



وعلى هذا الأساس كان الواجب أن نذكر ببعض الفائدة والأهمية من أجل توحيد المصطلح

4- أهمية توحيد المصطلح:

- **الدقة والتخصص:** يساهم توحيد المصطلح في تحقيق الدقة والتخصص في العلوم المختلفة، وتجنب اللبس والغموض.
- **التواصل العلمي:** يسهل توحيد المصطلح عملية تبادل المعرفة والمعلومات بين الباحثين والمتخصصين العرب.
- **تعزيز مكانة اللغة العربية:** يعزز توحيد المصطلح مكانة اللغة العربية كلغة علمية وعصرية.
- **تسهيل الترجمة:** يسهل توحيد المصطلح عملية الترجمة من اللغة العربية وإليها.

5- نبذة عن حياة لمؤلف عبد السلام المسدي:

عبد السلام المسدي من مواليد 26 جانفي 1945 بصفاقص تونس، أكاديمي ودبلوماسي، وكاتب ووزير للتعليم العالي بتونس، يعتبر من أهم الباحثين في مجال اللسانيات واللغة، حصل على الإجازة والتبريز دكتوراه الدولة وشغل أستاذ اللسانيات في الجامعة التونسية منذ 1972، وعضو المجمع العلمي العراقي منذ 1989، وعضو المجمع لتونسي للعلوم والآداب والفنون منذ 1997، وعضو مجمع اللغة العربية في الجماهيرية الليبية منذ 1999 وعضو اللغة العربية في دمشق منذ 2002 كما اضطلع بمهام سياسية وديبلوماسية، فكان وزيرا للتعليم العالي والبحث العلمي ثم سفيراً لدى جامعة لدول العربية فسفيرا لدى المملكة العربية السعودية.

من مؤلفاته:

في اللسانيات:

- التفكير اللساني في الحضارة العربية 1981.

- قاموس اللسانيات، مع مقدمة في علم المصطلح 1984.

- مراجع اللسانيات 1989.

- قضايا في العلم اللغوي 1994.

- ما وراء اللغة.

- مباحث تأسيسية في اللسانيات 1997.

في النقد:

- الأدب وخطاب النقد.

- قراءات مع الشابي والمتنبي والجاحظ وابن خلدون 1981

- النقد والحداثة 1983.

- مراجع النقد الحديث

- المصطلح النقدي 1994.

- في آليات النقد الأدبي

- أبو القاسم في ميزان النقد الحديث 1996.

- النظرية اللسانية والشعرية في التراث العربي 1988.⁷

هذا وللأديب والناقد إسهامات أخرى خارج نطاق الأدب .

6- تقديم ملخص لمحتويات المعجم:

"قد قسّم الدكتور عبد السلام المسدي كتابه إلى ثلاثة أقسام:

القسم الأول

عبارة عن مقدمة طويلة تحدّث فيها عن قضايا المصطلح اللساني المتنوعة في ثمانية أقسام نحصرها بإيجاز في:

1- العلوم ومصطلحاتها: تحدث في هذا القسم عن قيمة ومكانة المصطلحات

2- أعراض القيمة الإصطلاحية: وهنا أشار إلى رموز العلم الإصطلاحية الدالة على المفاهيم العلمية المختلفة

وتعذر التحدث في العلم بغير جهزه المصطلحي.

3- اللسانيات وعلم المصطلح:

ويشير المسدي هنا إلى أن المصطلح يوجد ويخلق داخل نظامه اللغوي وأن خلقه لا يكون بإبداع صيغة لغوية

جديدة بقدر ما هم استعمال مفردة لغوية من مفردات لغة ما في نطاق مدلولي ضيق ومحدد.

4- الإصطلاح والحركة الذاتية:

وقد أشار هنا إلى أهم الوسائل المستعملة في وضع المصطلح بدءا بالتعريب والنحت والاشتقاق بأنواعه المتهددة

وصولا للمجاز، ليعرج على اتفاق اللغات في القوالب الصياغية وقد سماها بالمنازل الشاغرة.

5- مراتب التجريد الإصطلاحي:

وهنا تذكير بآليات صياغة المصطلح.

6- مصطلح العلم وعلم مصطلحه:

وقد تكلم في هذا القسم عن اللااستقرار فيما يخص ترجمة مصطلح اللسانيات.

7- الجهود العربية في المصطلح اللساني:

وهنا ذكر جهود وإسهامات من سبقوه في وضع المصطلحات اللسانية وتحديد مفاهيمها.

8- القاموس المختص ونماذجه:

وفيه أشار إلى الحركة القاموسية التي كانت في المدرسة الفرنسية.

أما القسم الثاني من الكتاب فهو عبارة عن قاموس عربي فرنسي مرتب ترتيبا هجائيا أين يذكر المفردة باللغة

العربية ويقدم مفهوما لها باللغة الفرنسية حيث يشمل هذا الجزء على اثنتي وسبعين صفحة.

أما القسم الثالث والأخير من كتابه فيتكون من ثمانية وسبعين صفحة وهو عبارة عن قاموس فرنسي عربي يقدم

فيه المصطلح باللغة الفرنسية ويأتي بما يقابله في لغتنا العربية وقد احتوى هذا الكتاب على عدد هائل من

المصطلحات قدرت في حالو 4350 مصطلح.

7- جدول المصطلحات اللسانية:

المصطلح اللساني العربي	المقابل الأجنبي	الصفحة
الصوتيات	Phonétique	131
اللغة	Langage	19
الزمانية	Diachronie	123
المواضعة	Arbitraire	45
صوت	Phonème	131
اللسان	Langue	155
اللسانيات	Linguistique	155
قاموس	Dictionnaire	148
علامة	Signe	140

153	Parole	كلام
148	Compétence	قدرة
102	performance	إنجاز

8- نماذج من مظاهر الإبداع والابتداع:

مصطلح **phonétique** :

استعملت دلالة هذا المصطلح للدلالة على دراسة الأصوات " وقد أثر فيرديناند دوسويسير إبقاءه كذلك لأن علم

الفونيتيك أول ما استخدم للدلالة على دراسة تطور الأصوات".⁸

المسدي في محاولته لترجمة هذا المصطلح بنحده قد ترجمه - أي **phonétique** - بالصوتيات وفي مدلول آخر

صوتي، وفي مدلوله الأول الصوتيات يحيل هنا إلى لدراسة المفردة أو المادية للصوت، كما تطرق لهذا الطرح عبد

القادر الفاسي الفهري فأخذ مصطلح **phonétique** وترجمه إلى " " أصواتي وصوتي في كتابه معجم

المصطلحات اللسانية".⁹

ونجد تعريف **phonétique** أو الصوتيات في المعجم الموحد للمصطلحات اللسانية " الصوتيات علم يدرس

صوات اللغة بمعزل عن السياق ويهتم بالشق المادي لأصوات اللغة البشري".¹⁰

مصطلح **classification** :

يقول المسدي في كتابه: فلو أخذنا لفظ "Classification" لجاز أن نختلف في شأن المقابل العربي ولجاز

أن تتعدّد ترجماته بين : التّصنيف ، التّسويق ، التّبويو والترتيب ، التّنظيم... إلخ، وقد نجد مقياساً نحتكم إليه للفصل

في الخلاف بما أننا أخذنا اللفظ معزولا عن حقله الدلالي، وعن سياقه المصطلحي. لكنَّ النظرة الشاملة والإحاطة التامة بذلك العلم تُطلعنا على عدّة مصطلحات محاذية في الدلالة دون تلابس، وبذلك ندرك أنَّ لكلّ لفظ من المناسبة لفظ مقارب لدلالته، وعلى ذلك نقيس من المصطلحات المثل النموذج، المثال، والقالب، المنوال¹¹.

مصطلح diachronie :

لقد ظهر هذا المصطلح في القرن العشرين وقد أعطى "المسدي" لهذا المصطلح ترجمة "الزمانية" وهو اسم مشتق من الزمان والزمانية في اللسانيات هي دراسة العلاقة الرابطة بين عناصر متتالية في اللغة لا يدركها الوعي الجماعي حيث تقوم بتبعيد صرواحد عن الزمن فهي بذلك تدرس اللغة في حالة تطورها. وما يقابل الزمانية عند دوسوسير هو "الآنية" وقد حاول عبد الرحمان الحاج صالح ترجم المصطلح "النظرية التطورية".

مصطلح compétence :

يعد "تشومسكي" أول من وضع مصطلح الكفاءة « في اللسانيات التوليدية التحويلية، والقدرة عند "تشومسكي" ترتبط بمفهوم الكفاءة في مفهومها العام هي المعرفة اللغوية الباطنية للمتكلم، وتقتضي دراسة الكفاءة درجة في التجريد على اعتبار أنها تكشف عن الحقيقة الضمنية¹².

إلا أننا نجد عبد السلام المسدي يترجم المصطلح بالقدرة بدلالة ما توافق عليه أهل الاختصاص الذي أجمعوا على ترجمة هذا المصطلح بما ذكره هو أي القدرة.

مصطلح اللغة : langue

ترجمه المسدي بما يقابله بمصطلح اللسان هذا الأخير عرفه دوسوسير بأنه "نظام اجتماعي عند جماعة لغوية محددة، وهو ما يدور على لسان أصحاب كل لغة ويستخدم فيما بينهم¹³".

وإننا لنجد الفراهيدي في هذا الطرح قد حد مصطلح اللسان بقوله: " اللسان ما ينطق به واللسان القول"، وهو دلالة على عضو الكلام وما ينتج عنه.

مصطلح **dictionnaire**:

نجد المسدي في ترجمته لهذا المصطلح يستعمل ما يقابله باللغة العربية قاموس وقد استعمل لفظ "قاموس" مماثل للذي سبقوه في الاستعمال لهذا المصطلح واستخدموا التكافؤ لترجمة المصطلح شكلاً ومضموناً، وفيه إشارة إلى قاموس المحيط أشهر معاجم اللغة العربية 1410 هـ للفيروز أبادي.

مصطلح **signe**:

وقد ترجمه "عبد السلام المسدي" في كتابه "قاموس اللسانيات" بـ "العلامة" وجاء هذا المصطلح مفرداً مذكراً وأعطى لهم مقابلاً عربياً واحداً وذلك باستخدام تقنية "الإبدال" وصاغه في كلمة العلامة مثل دوسويسر الذي تحدث عن مصطلح **signe** باللغة الفرنسية علماً أنه "العلامة باللغة العربية".

مصطلح **performance**:

استعمل تشومسكي هذا المصطلح في اللسانيات التوليدية التحويلية مقابل مصطلح الكفاءة **compétence** والأداء **performance** وهو يعني الاستعمال الآني للغة أما عبد السلام المسدي فقد جاءت ترجمته لهذا المصطلح **performance** بمصطلح الإنجاز الذي يعد من مصدر الفعل المزيد أنجز.

خاتمة:

يعتبر قاموس اللسانيات للمسدي خطوة علمية نوعية في معالجة قضايا المصطلح اللساني وعوارضه المنهجية والمعرفية.

بيّن المسدي أهمية هذا البحث اللغوي في دعم اللسانيات العربية الحديثة .

-اهتم المسدي بالجانب اللساني حيث أدرك أنّ المصطلح هو أساس التطور في بناء النظريات اللغوية وحلّ الإشكالات التي تعترضها

-تکمن أهمية المصطلح في كونه لغة مشتركة للتفاهم و التواصل بين عامة الناس وبين فئة خاصة في مجالات المعرفة والحياة.

-أصبح علم المصطلح حقلا مستقلا يهتم بمنهج ياتوضع المصطلح وكذا توحيدہ.

-لتوليد المصطلحات اللسانية ووضعها هنا كوسائل مختلفة عرفها اللغويون لصياغة مصطلحات جديدة وذلك لإثراء رصيد اللغة العربية منها :الاشتقاق،النحت،الترجمة التعريب...

- وجوب التقيد بمعايير وشروط لوضع المصطلح اللساني ،فلا تتم عملية وضعه بصفة عشوائية.

-ضرورة توحيد المصطلح في اللسان العربي.

-أنّ ترجمة المصطلحات في الوطن العربي تعرف اضطرابا ملحوظا، ويعود ذلك إلى الجهود الفردية

والجهود المنعزلة، لذلك لابد من تأسيس حوار علمي لتخطي الخلافات.

-غياب منهجية واضحة المعالم لصياغة المصطلح العربي.

-على الرغم من وجود جهود مبدولة في ترجمة المصطلح إلا أنّه لاز المضطرب أفلا توجد ترجمات عربية موحّدة.

صناعة المصطلح وجهود توحيده- قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح للمسدي-. خالد ناصري - المدرسة العليا للأساتذة - الأغواط

قائمة المصادر والمراجع:

- 1- حسين نجاة، إشكالية المصطلح اللساني وأزمة الدقة المصطلحية في المعاجم العربية، جامعة حسنية بن بوعلي الشلف، الجزائر، مجلة مقاليد، العدد 10، سنة 2010، 2016، ص، 196.
- 2- إيمان قليعي، المصطلح اللساني العربي بين الترجمة والتعريب، مجلة اللغة العربية، عدد 4، الجزائر، 2018، ص 77؛ 78.
- 3- أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، منشورات المجمع العلمي، مطبعة المجمع العلمي، 2006، ص 3.
- 4- عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح، دار لكتاب العربي، ص 73.
- 5- المرجع نفسه، ص 73-79.
- 6- سناني سيناني، في المعجمية والمصطلحية، عالم الكتب لحديث، لبنان، ط 1 سنة 1912، ص 34.
- 7- عبد السلام المسدي، الأسلوبية، دار الجديدة المتحدة، بيروت لبنان، ط 5، سنة 2006 من الغلاف الداخلي للكتاب.
- 8- فرديناند ديسوسير، تر: يوثيليو سفغيز، علما للغة العام، مراجعة النص العربي، دار آفاق عربية، ط 3، سنة 1985، ص 5.
- 9- عبد القادر الفاسي الفهري، معجم المصطلحات اللسانية، دار الكتاب الجديدة، المغرب 1996، ص 47.
- 10- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم الموحد للمصطلحات اللسانية (إنجليزي- فرنسي - عربي) ط 2، سنة 2002 ص 112.
- 11- عبد السلام المسدي، المرجع نفسه، ص 93.
- 12- ينظر مختار دوناوي، نظرية تشومسكي التوليدية التحويلية، الأسس والمفاهيم، جمعة حسنية بن بوعلي، الأكاديمية لجامعة، قم الآداب، الشلف/ عدد 12، سنة 2016، ص 75.
- 13- كامل وفاء محمد، البنيوية في اللسانيات، مجلة عالم الفكر، المجلد 5، عدد 2، سنة 1997، ص 277.